

Bibliografía

- Abs da Cruz, Gabriela Fontana, *O processo de semivocalização de líquidas laterais em posição pré-vocálica: uma revisão teórica*, *Letrônica* 2 (2009), 48-57, <https://revistaseletronicas.pucrs.br/letronica/article/view/5715> [último acceso: octubre de 2025].
- Adamou, Evangelia/Matras, Yaron, *The Routledge Handbook of Language Contact*, London, Routledge, 2021.
- Aguilera, Vanderci de Andrade, *Braguilha ou barguia: eis a questão*, en: Ribeiro, Silvana Soares Costa/Costa, Sônia Bastos Borba/Cardoso, Suzana Alice Marcelino (orgs.), *Dos sons às palavras: nas trilhas da Língua Portuguesa*, Salvador, EDUFBA, 2009, 284-303.
- Aikhenvald, Alexandra Y., *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Perspective*, en: Aikhenvald, Alexandra Y./Dixon, R. M. W. (edd.), *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*, Oxford, Oxford University Press, 2006, 1-66.
- Alcaraz Varó, Enríque/Martínez Linares, M. Antonia, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel, 2004.
- Almeida, Manuel/Díaz Alayón, Carmen, *El español de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, S/E, 1988.
- Alvar, Manuel, *El español hablado en Tenerife*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1959.
- Álvarez López, Laura, *Lubolos, mandingas y otros 'nombres de nación' de origen africano en Montevideo y Rio Grande do Sul*, en: Álvarez López, Laura/Coll, Magdalena (edd.), *Una historia sin fronteras: léxico de origen africano en Uruguay y Brasil*, Estocolmo, Stockholm University, Acta Universitatis Stockholmiensis, 2012, 35-69, <https://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A635841&dswid=3638> [último acceso: octubre de 2025].
- Álvarez López, Laura/Coll, Magdalena, *Registers of African-derived lexicón in Uruguay: etymologies, demography and semantic change*, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 135:1 (2019), 223-255, <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/zrp-2019-0006/html?lang=en> [último acceso: octubre de 2025].
- Álvarez López, Laura/Coll, Magdalena (2021), *Africanismos léxicos en la historia lexicográfica de Uruguay: acepciones, usos y etimologías*, *Revista de Lexicografía* 27 (2021), 7-34, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8263170> [último acceso: octubre de 2025].
- Álvarez Pérez, Xosé Afonso (dir.), *Corpus oral de la frontera hispano-portuguesa*, Alcalá de Henares, Grupo FRONTESPO, 2018-, <http://www.frontespo.org/es/corpus> [último acceso: octubre de 2025].
- Amaral, Amadeu, *O dialeto caipira: gramática, vocabulário*, São Paulo, HUCITEC, 1982 [1920].

- Anderson, Benedict Richard O’Gorman, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London, Verso, 2016 [1983].
- Appel, René/Muysken, Pieter, *Language Contact and Bilingualism*, London, Edward Arnold, 1988.
- Aragão, Maria do Socorro Silva de, *A despalatalização e conseqüente iotização no falar de fortaleza*, Universidade Federal do Ceará GRUPO PROFALA, (s. f.), <https://profala.ufc.br/pt/estudos-da-lingua-oral-do-cariri/trabalhos-apresentados/> [último acceso: octubre de 2025].
- Assis Júnior, António de (s. f.), *Dicionário kimbundu-português, linguístico, botânico, histórico e corográfico. Seguido de um índice alfabético dos nomes próprios*, Luanda, Argente Santos.
- Auer, Peter, *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, London, Routledge, 1998.
- Auer, Peter, *The monolingual bias in bilingualism research, or: why bilingual talk is (still) a challenge for linguistics*, en: Heller, Monica (ed.), *Bilingualism: A Social Approach*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2007, 319-339.
- Baayen, Harald, *Multivariate statistics*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 337-372.
- Barrios, Graciela, *Planificación lingüística e integración regional: el Uruguay de la zona de la frontera*, en: Trinidad, Aldema Menine/Behares, Luis E. (edd.), *Fronteiras, educação, integração*, Santa Maria, Universidade Federal Santa Maria, 1996, 83-110.
- Barrios, Graciela, *Diversidad ma non troppo: repertorio lingüístico fronterizo y discursos sobre la lengua*, en: Barrios, Graciela/Behares, Luis E. (2006), *Políticas e identidades lingüísticas en el Cono Sur*, Montevideo, Universidad de la República, 2006, 21-30.
- Barrios, Graciela, *El tratamiento de la diversidad lingüística en la educación uruguaya (2006-2008)*, Letras 42 (2011), 15-44, <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/12170> [último acceso: octubre de 2025].
- Barrios, Graciela, *La denominación de variedades lingüísticas en situaciones de contacto: dialecto fronterizo, DPU, portugués uruguayo, portugués fronterizo o portuñol*, en: Acevedo, Fernando/Nossar, Karina (edd.), *Educación y sociolingüística*, 2018, 203-228.
- Barrios, Graciela/Gabbiani, Beatriz/Behares, Luis/Elizaincín, Adolfo/Mazzolini, Susana: *Planificación y políticas lingüísticas en Uruguay*, Iztapalapa 29 (1992), 177-190, https://www.academia.edu/93954052/Planificaci%C3%B3n_y_pol%C3%ADticas_ling%C3%BC%C3%ADsticas_en_Uruguay [último acceso: octubre de 2025].
- Bechara, Evanildo, *O que muda com o novo Acordo Ortográfico*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 2008.

- Bechert, Johannes/Wildgen, Wolfgang, *Einführung in die Sprachkontaktforschung*, Darmstadt, Wiss. Buchgesellschaft, 1991.
- Behares, Luis, *Diglosia en la sociedad escolar de la frontera uruguaya con Brasil: matriz social del bilingüismo*, *Cadernos de estudos lingüísticos* 6 (1984), 228-231, periodicos.sbu.unicamp.br [último acceso: octubre de 2025].
- Behares, Luis, *Planificación lingüística y educación en la frontera uruguaya com Brasil*, Montevideo, Instituto Interamericano del Niño, 1985.
- Behares, Luis, *Frontera, integración social y educación diferencial*, Brecha, abril (1987) (=1987a).
- Behares, Luis, *La diversidad fronteriza y la marginación lingüística*, Brecha, abril (1987) (=1987b).
- Behares, Luis/Gabbiani, Beatriz, *Educación y lengua en la frontera*, *Relaciones* 3 (1987), 6-7.
- Behares, Luis E./Díaz, Carlos E./Holzmann, Gerardo, *Na fronteira nós fizemo assim: língua y cocina en el Uruguay fronterizo*, Montevideo, Librería de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2004.
- Bell, Allan, *Language Style as Audience Design*, *Language in Society* 13 (1984), 145-204, <https://psycnet.apa.org/record/1985-16822-001> [último acceso: octubre de 2025].
- Bell, Allan, *Back in style: Reworking audience design*, en: Eckert, Penelope/Rickford, John R. (edd.), *Style and Sociolinguistic Variation*, Cambridge/New York, Cambridge University Press, 2001, 139-169.
- Berro García, Adolfo, *El léxico de los uruguayos y otros estudios*, Montevideo, Ministerio de Educación y Cultura, Biblioteca Artigas, 2018.
- Berber Sardinha, Tony, *Manual Corpus Brasileiro*, 2010, https://www.linguateca.pt/Repositorio/manual_cb.pdf [último acceso: octubre de 2025].
- Bermúdez, Washington P. (s. f.), *Lenguaje del Río de la Plata*, Montevideo, <https://bermudez.mec.gub.uy/> [último acceso: octubre de 2025].
- Bertolotti, Virginia/Caviglia, Serrana/Coll, Magdalena/Fernández, Marianela, *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, 2005, https://www.academia.edu/49191897/Documentos_para_la_historia_del_portugu%C3%A9s_en_el_Uruguay [último acceso: octubre de 2025].
- Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena, *Apuntes sobre el español en el Uruguay: historia y rasgos caracterizadores*, *Ámbitos* 16 (2006), 31-40, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2259156> [último acceso: octubre de 2025].

- Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena, *Retrato lingüístico del Uruguay: un enfoque histórico sobre las lenguas en la región*, Facultad de Información y Comunicación, Universidad de la República, 2014.
- Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena, *Voces de origen português en el español del Uruguay*, en: Corbella, Dolores/Fajardo, Alejandro (edd.), *Español y português en contacto. Interferencias y prestamos léxicos*, Berlin, De Gruyter, 2017, 231-251.
- Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena, *Attitudes toward Portuguese in Uruguay in the nineteenth century*, en: Bugel, Talia, *New Approaches to Language Attitudes in the Hispanic and Lusophone World*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2020 (=2020a), 111-136.
- Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena (coords.), *Las formas de decir. La prensa en Uruguay en el siglo XIX*, Montevideo, Universidad de la República, 2020 (=2020b), <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1624> [último acceso: octubre de 2025].
- Blas Arroyo, José Luis, *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*, Revista española de lingüística 21 (1991), 265-290, <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1282> [último acceso: octubre de 2025].
- Blas Arroyo, José Luis, *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid, Cátedra, ³2012.
- Blaser, Jutta, *Das Spanische in Südbrasilien: Die Zerstörung einer Legende durch mikrodialektologische Feldforschung*, Frankfurt a. M., Peter Lang, 1995.
- Blaser, Jutta, „Carimbão” oder “Corrupio”: *Sprachmischung und Bewusstsein im Norden Uruguays*, en: Messner, Dieter/Perl, Mathias (edd.), *Portugiesisch in der Diaspora: Vorträge vom 4. Deutschen Lusitanistentag an der Universität Mainz (2001)*, Germersheim/Rhein, Centro de Estudios Latinoamericanos, Institut für Romanistik/Universität Mainz, 2001, 103-129.
- Bleorțu, Cristina, *El habla de La Pola Siero. Variación lingüística: descripción y percepción*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 2021.
- Bonvini, Emilio, *Os vocábulos de origem africana na constituição do português falado no Brasil*, en: Fiorin, José Luiz/Petter, Margarida (edd.), *África no Brasil: a formação da língua portuguesa*, São Paulo, Editora Contexto, 2007, 101-144.
- Bortoni-Ricardo, Stella Maris, *The Urbanization of Rural Dialect Speakers: A Sociolinguistic Study in Brazil*, Cambridge, Cambridge University Press, 1985.
- Bortoni-Ricardo, Stella Maris, *Do campo para a cidade: estudo sociolinguístico de migração e redes sociais*, São Paulo, Parábola, 2011.

- Brandão, Silvia Figueiredo, *Um estudo variacionista sobre a lateral palatal*, Letras de hoje 42:3 (2007), 89-99, <https://pucrs.emnuvens.com.br/fale/article/view/2793> [último acceso: octubre de 2025].
- Brissos, Fernando, *Fronteiras linguísticas ibero-ocidentais: novos métodos e novos resultados*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, 41:1 (2023), 9-13.
- Briz, Antonio (coord.) y Grupo Val.Es.Co., *Corpus de conversaciones coloquiales*, Valencia, Universidad de Valencia, 2002.
- Brovetto, Claudia, *Educación bilingüe de frontera y políticas lingüísticas en Uruguay*, Pro-Posições 21:3, 2010, 25-43, <http://www.scielo.br/pdf/pp/v21n3/v21n3a03.pdf> [último acceso: octubre de 2025].
- Brovetto, Claudia/Geymonat, Javier/Brian, Nicolás, *Portugués del Uruguay y educación bilingüe*, Montevideo, ANEP. CODICEN, 2007.
- Bürki, Yvette/García Agüero, Alba Nalleli, *Language, Borders and Bordering Practices / Lenguaje, fronteras y prácticas de fronterización: Sociolinguistic Perspectives / Perspectivas sociolingüísticas*, Berlín, De Gruyter, 2025.
- Buzilă, Paul, *El rumano hablado en España*, Bucarest, Editura Universității din București, 2016.
- Calvo del Olmo, Francisco/Lagares Díez, Xoan Carlos, *Portuñhol: ¿qué es? como se faz?*, São Paulo, Parábola Editorial, 2024.
- Cannella, Leticia/Picún, Olga, *Saberes compartidos. Proceso de inventario de patrimonio cultural inmaterial del Uruguay*, Montevideo, Comisión del Patrimonio Cultural de la Nación, 2019.
- Carballo Calero, Ricardo, *Gramática elemental del gallego común*, Vigo, Galaxia, ⁷1979.
- Carrera de la Red, Micaela, *Lingüística Románica: concepto y métodos*, Saarbrücken, Editorial Académica Española, 2012.
- Caruso, Pedro, *A iotização do /-lh-/ segundo o atlas prévio dos falares baianos*, ALFA: Revista de Lingüística 27 (1983), 47-52, <https://repositorio.unesp.br/entities/publication/96b744b2-df77-48b5-bcd9-6ceda731b2fb> [último acceso: octubre de 2025].
- Carvalho, Ana Maria, *Rumo a uma definição do português uruguaio*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 1 (2003) (= 2003a), 125-149.
- Carvalho, Ana Maria, *The sociolinguistic distribution of (lh) in Uruguyan Portuguese: a case of dialect difussion*, en: Montrul, Silvina/Fernández-Ordóñez, Inés (edd.), *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages*, 2003 (= 2003b), 30-44.

- Carvalho, Ana Maria, *I speak like the guys on TV: Palatalization and the urbanization of Uruguayan Portuguese*, *Language variation and change* 16 (2004), 127-151, <https://www.cambridge.org/core/journals/language-variation-and-change/article/abs/i-speak-like-the-guys-on-tv-palatalization-and-the-urbanization-of-uruguayan-portuguese/FDC9AA65FF508FF8AB98778460104D09> [último acceso: octubre de 2025].
- Carvalho, Ana Maria, *Políticas lingüísticas de séculos passados nos dias de hoje: O dilema sobre a educação bilingüe no norte do Uruguai*, *Language Problems and Language Planning* 30 (2006) (=2006a), 149-171, <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lplp.30.2.04car> [último acceso: octubre de 2025].
- Carvalho, Ana Maria, *Spanish (s) aspiration as a prestige marker on the Uruguayan-Brazilian border*, *Spanish in context* 3:1 (2006), 85-114, <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/sic.3.1.07car> [último acceso: octubre de 2025].
- Carvalho, Ana Maria, *Diagnóstico sociolingüístico de comunidades escolares fronterizas en el norte de Uruguay*, en: Brian, Nicolás/Brovetto, Claudia/Geymonat, Javier (edd.), *Portugués del Uruguay y educación bilingüe*, ANEP-CEP, 2007, 49-98.
- Carvalho, Ana Maria, *Contribuições da sociolinguística ao ensino do português em comunidades bilíngues do norte do Uruguai*, *Pro-Posições* 21 (2010), 45-65, <https://www.scielo.br/j/pp/a/GmY6BTzBybGScHZpvtQXSRs/> [último acceso: octubre de 2025].
- Carvalho, Ana Maria, *Sociolinguistic continuities in language contact situations: The case of Portuguese in contact with Spanish along the Uruguayan-Brazilian border*, en: Amaral, Patrícia/Carvalho, Ana Maria, *Portuguese-Spanish Interfaces*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2014 (=2014a), 263-294.
- Carvalho, Ana Maria, *Linguistic Continuity along the Uruguayan-Brazilian Border: Monolingual Perceptions of a Bilingual Reality*, en: Callahan, Laura (ed.), *Spanish and Portuguese across Time, Place, and Borders: Studies in Honour of Milton M. Azevedo*, London, Palgrave Macmillan UK, 2014 (=2014b), 183-199.
- Carvalho, Ana Maria, *The analysis of languages in contact: A case study through a variationist lens*, *Cadernos de estudos linguísticos* 58:3 (2016), 401-424, <https://www.researchgate.net/> [último acceso: octubre de 2025].
- Carvalho, Ana Maria/Kern, Joseph, *The permeability of tag questions in a language contact situation: The case of Spanish-Portuguese bilinguals*, *Pragmatics* 29 (2019), 463-492, <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/prag.18068.car> [último acceso: octubre de 2025].
- Castañeda-Molla, Rosa Maria, *Linguistic variation in a border town: Palatalization of dental stops and vowel nasalization in Rivera*, tesis de doctorado, Universidad de Florida, 2011, <https://eric.ed.gov/?id=ED550000> [último acceso: octubre de 2025].

- Castilho, Ataliba Teixeira de, *Nova gramática do português brasileiro*, São Paulo, Contexto, 2014.
- Catalán, Diego, *El español en Canarias*, en: Catalán, Diego (ed.), *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989 [1964], 145-201.
- Caviglia, Serrana/Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena, *La frontera Uruguay-Brasil: análisis lingüístico de un corpus del siglo XIX*, Spanish in context 5:1 (2008), 20-39, <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/sic.5.1.03cav> [último acceso: octubre de 2025].
- Celada, M. Teresa/Rodrigues, Fernanda Dos Santos Castelano, *El español en Brasil. Actualidad y memoria*, ARI 31 (2005), 1-10, <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/el-espanol-en-brasil-actualidad-y-memoria/> [último acceso: octubre de 2025].
- Chaves de Melo, Gladstone, *A língua do Brasil*, Rio de Janeiro, Fundação Getulio Vargas, 1975.
- Chinellato, Alessio, *Ideologías lingüísticas y prácticas multilingües en la frontera: aproximación a dos zonas de contacto en Sudamérica*, Berlin, Peter Lang, 2025.
- Cobos, Rubén, *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*, Santa Fe/Nuevo México, Museum of New Mexico Press, 2003.
- Coetsem, Frans van., *Loan phonology and the two transfer types in language contact*, Dordrecht, Foris, 1988.
- Coetsem, Frans van., *A general and unified theory of transmission process in language contact*, Heidelberg, Winter, 2000.
- Coll, Magdalena, *La narrativa de Saúl Ibagoyen: islas como representación literaria de una frontera lingüística*, Hispania 80, 745-752, <https://www.jstor.org/stable/345065> [último acceso: octubre de 2025].
- Coll, Magdalena, *Bilingüismo sem deglossia: o português e o espanhol no norte do Uruguai no século XIX*, en: Carvalho, Ana Maria (ed.), *Português em contato*, Madrid, Iberoamericana, 2009, 327-256.
- Coll, Magdalena/Bertolotti, Virginia, *Voces de origen portugués en el español del Uruguay*, en: Corbella, Dolores/Fajardo, Alejandro (edd.), *Español y portugués en contacto: préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2017, 231-252.
- Coll, Magdalena, *Lexicografía de la frontera uruguayo-brasileña: las notas del poemario de Agustín R. Bisio*, Philologica Canariensia 29 (2023), 39-57, <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/1573> [último acceso: octubre de 2025].
- Cordeiro da Matta, Joaquim Dias, *Ensaio de Dicionario Kimbúndu-Portuguez*, Lisboa, Antonio Maria Pereira, 1893.

- [CORDIAM] *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*, Academia Mexicana de la Lengua, www.cordiam.org [último acceso: octubre de 2025].
- Coseriu, Eugenio, *Sistema, norma y habla*, Montevideo, Universidad de la República, 1952.
- Coseriu, Eugenio, *La geografía lingüística*, Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias/Universidad de la República, Montevideo 14 (1955), 29-69, <http://humanidades-digitales.fhuce.edu.uy/items/show/309> [última consulta: octubre de 2025].
- Coseriu, Eugenio, 'Historische Sprache' und 'Dialekt', en: Göschel, Joachim/Ivić, Pavle/Kehr, Kurt (edd.), *Dialekt und Dialektologie, Ergebnisse der internationalen Tagung Zur Theorie des Dialekts* (Marburg/Lahn, 5-10/09/1977), Wiesbaden, Steiner, 1980, 106-122.
- Coseriu, Eugenio, *Los conceptos de «dialecto», «nivel» y «estilo de lengua» y el sentido propio de la dialectología*, Lingüística Española Actual 3:1 (1981), 1-32.
- Coseriu, Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos, ³1978.
- Costa, Iara Bemquerer, *O verbo na fala de camponeses: um estudo de variação*, tesis de doctorado, Universidad de Campinas, 1990, <https://repositorio.unicamp.br/acervo/detalhe/29273> [último acceso: octubre de 2025].
- Cotton, Eleanor Greet/Sharp, John M., *Spanish in the Americas*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1988.
- Coupland, Nikolas, *Accommodation at Work: Some Phonological Data and Their Implications*, International Journal of the Sociology of Language 46 (1984), 49-70, <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/ijsl.1984.46.49/html?lang=en> [último acceso: octubre de 2025].
- Coupland, Nikolas, *Style, Language Variation and Identity*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- Cox, David R., *The regression analysis of binary sequences*, Journal of the Royal Statistical Society Series B: Statistical Methodology 20 (1958), 215-232, <https://www.jstor.org/stable/2983890> [último acceso: octubre de 2025].
- Cruz, Maria Luisa Segura da, *O falar de Odeleite*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa, 1991.
- Cunha, Antônio Geraldo da, *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1982.
- Cunha, Celso/Cintra, Lindley, *Nova gramática do português contemporâneo: texto atualizado com a nova ortografia*, Rio de Janeiro, Lexikon, 2016.

- Custodio, Carla/Rodríguez, Cledia/Pochellú Domínguez, María Florencia/Sosa da Silva, Karen Yanaina, *Portuguesismos en el español fronterizo (Rivera-Uruguay)*, Estudios interlingüísticos 12 (2024), 67-79, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9957224> [último acceso: octubre de 2025].
- Danler, Paul, *Code-switching (and Translanguaging?) in the Americas and their Reflection in Literature: French-English in Canada, English-Spanish in the USA, Spanish-Portuguese in Uruguay, and Portuguese-Italian in Brazil*, en: Danler, Paul/Harjus, Jannis, *Las lenguas de las Américas-The Languages of the Americas*, Berlin, Logos Verlag, 2022, 265-310.
- Darquennes, Jeroen/Salmons, Joseph C./Vandenbussche, Wim, *Language Contact: An International Handbook* (Volume 1), Berlin, De Gruyter Mouton.
- Davies, Mark (2016), *Corpus do Português: Web/Dialects*, <https://www.corpusdoportugues.org/> [último acceso: octubre de 2025].
- Davies, Mark/Ferreira, Michael (2006), *Corpus do Português: Historical Genres*, <http://www.corpusdoportugues.org/> [último acceso: octubre de 2025].
- De Benito Moreno, Carlota/Corredor Aveledo, Antonio Federico/Padrón Castilla, Elena, *Variación y cambio en el español rural de las Islas Canarias: datos de La Palma*, en: Junquera Martínez, Alejandro/Egido Fernández, María Cristina/Morala Rodríguez, José Ramón (orgs.), *Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, León, 16 al 19 de mayo de 2022, León, Universidad de León, 2024 (= 2024a), 581-592, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/270147/> [último acceso: octubre de 2025].
- De Benito Moreno, Carlota/Corredor Aveledo, Antonio Federico/Padrón Castilla, Elena, *Heterogeneidad e innovación en la isla de La Palma: aproximación sociolingüística y dialectal*, Biblioteca de Babel (extraor. 2), 2024 (= 2024b), 263-289, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/270112/> [último acceso: octubre de 2025].
- De Benito Moreno, Carlota, *Yo solo la miré, me gustó, me pegué y bailemos*, en: De Benito Moreno, Carlota (ed.), *El ingenio de tejer palabras*, Barcelona, Geoplaneta, 2025, 27-33.
- Dietrich, Rainer, *Erstsprache-Muttersprache/First Language-Mother Tongue*, en: Ammon, Ulrich et al. (ed.): *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Berlin, de Gruyter, 2004, 305-311.
- Douglas, Kendra Lynne, *Uruguayan Portuguese in Artigas: Tri-dimensionality of Transitional Local Varieties in Contact with Spanish and Portuguese Standards*, tesis de doctorado, Universidad de Wisconsin-Madison, 2004, <https://www.proquest.com/> [último acceso: octubre de 2025].
- Dubert García, Francisco, *El yeísmo y el fortalecimiento de /j/ en Galicia*, en: Gómez, Rosario/Martos, Isabel Molina (edd.), *Variación yeísta en el mundo hispánico*, Frankfurt a. M., Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2013, 39-58.

- Eckert, Penelope, *The whole woman: Sex and gender differences in variation*, Language Variation and Change, 1:3 (1989), 245-267, <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/WholeWoman.pdf> [último acceso: octubre de 2025].
- Eckert, Penelope, *Age as a Sociolinguistic Variable*, en: Coulmas, Florian (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Cambridge, Massachusetts, Blackwell, 1997.
- Eckert, Penelope, *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*, Malden, Massachusetts, Blackwell, 1999.
- Eckert, Penelope, *Where do ethnolects stop?*, International Journal of Bilingualism 12 (2008), 25-42, <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/13670069080120010301> [último acceso: octubre de 2025].
- Eckert, Penelope/McConnell-Ginet, Sally, *New generalizations and explanation in language and gender research*, Language in Society 28 (1999), 185-202, <chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/LinS1999.pdf> [último acceso: octubre de 2025].
- Elizaincín, Adolfo, *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*, Temas de lingüística 3 (1973), 1-14.
- Elizaincín, Adolfo, *El bilingüismo de la frontera uruguayo-brasileña*, Letras de Hoje 20 (1975), 65-75.
- Elizaincín, Adolfo, *The emergence of bilingual dialects on the Brazilian-Uruguayan border*, International Journal of Sociology and Language 9 (1976), 123-134, <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/ling.1976.14.177.123/html?lang=de> [último acceso: octubre de 2025].
- Elizaincín, Adolfo, *Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República, 1978 (=1978a).
- Elizaincín, Adolfo, *Bilingüismo y problemas educativos en la zona fronteriza uruguayo-brasileña*, en: *Lingüística y Filología de América Latina* (Actas do IV Congresso da ALFAL), Lima, Universidad de San Marcos, 1978 (=1978b), 301-310.
- Elizaincín, Adolfo, *Precisiones sobre los dialectos portugueses de Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República, 1979 (= 1979a).
- Elizaincín, Adolfo, *Estado actual de los estudios sobre el dialecto fronterizo uruguayo-brasileño*, Cuadernos del Sur 12, 1979 (= 1979b), 119-140.
- Elizaincín, Adolfo, *Dialectología de los contactos: un ensayo metodológico*, Anuario de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras 26, 1988, 5-29, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=31425> [último acceso: octubre de 2025].

- Elizaincín, Adolfo, *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*, Montevideo, Arca, 1992.
- Elizaincín, Adolfo, *Contacto entre lenguas genéticamente emparentadas. El caso del español y del portugués*, Signo y seña 6 (1996) (=1996a), 415-434, <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/5731> [último acceso: octubre de 2025].
- Elizaincín, Adolfo, *Norte y Sur en el territorio lingüístico uruguayo*, en: Radtke, Edgar/Thun, Harald (edd.), *Neue Wege der romanischen Geolinguistik. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie*, Kiel, Westensee-Verlag, 1996 (=1996b), 270-276.
- Elizaincín, Adolfo, *Uruguay*, en: Palacios, Azucena (ed.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 2008, 301-320.
- Elizaincín, Adolfo, *Introducción: la sociolingüística en Argentina, Paraguay y Uruguay*, Internacional Journal of the Sociology of Language 117:1 (2009), 1-9, <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/ijsl.1996.117.1/html?lang=en> [último acceso: octubre de 2025].
- Elizaincín, Adolfo, *La frontière linguistique hispano-portugaise entre le Paraguay et le Brésil*, en: Winkelmann, Otto/Ossenkop, Chistina, *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2018, 538-555.
- Elizaincín, Adolfo, *El fronterizo*, en: Eckkrammer, Eva Martha, *Manual del español en América*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021, 399-410.
- Elizaincín, Adolfo/Behares, Luis, *Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay in Homenaje a Ambrosio Rabanales*, Boletín de Filología Santiago de Chile 31 (1980-1981), 401-417, <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46571/48574> [último acceso: octubre de 2025].
- Elizaincín, Adolfo/Behares, Luis E./Barrios, Graciela, *Nos falemo brasileiro: Dialectos Portugueses En Uruguay*, Montevideo, Editorial Amesur, 1987.
- Faulstisch, Enilde, *Oportunhol é uma interlíngua?*, Universidade de Brasília, Seminário apresentado no Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra (UPF), Barcelona, 1997, <https://doceru.com/doc/8ss0c80> [último acceso: octubre de 2025].
- Ferguson, Charles, *Diglossia*, Word 15 (1959), 325-40, <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1959.11659702> [último acceso: octubre de 2025].
- Fernández-García, M. Jesús, *Portuñol y literatura*, Revista de estudios extremeños 62 (2006), 555-576, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2066306> [último acceso: octubre de 2025].

- Fernández-Ordóñez, Inés (dir.), *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, 2005-, <http://www.corpusrural.es> [último acceso: octubre de 2025].
- Fishman, Joshua A., *Who Speaks What Language to Whom and When*, *La Linguistique* 1:2, 1965, 67-88, <https://www.jstor.org/stable/30248773> [último acceso: octubre de 2025].
- Fishman, Joshua A., *Bilingualism with and without Diglossia. Diglossia with and without Bilingualism*, *Journal of Social Issues* 23 (1967), 29-38, <https://spssi.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x> [último acceso: octubre de 2025].
- Fishman, Joshua A., *The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*, Rowley, Newbury House Publishers, 1972.
- Flydal, Leiv, *Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue*, *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 16, 1952, 241-258.
- Foeger, Camila Candeias/Yacovenco, Lilian Coutinho/Scherre, Maria Marta Pereira, *A primeira pessoa do plural em Santa Leopoldina/ES: correlação entre alternância e concordância*, *Letrônica* 10:1 (2017), 5-17, <https://doi.org/10.15448/1984-4301.2017.1.25067> [último acceso: octubre de 2025].
- Franceschini, Rita, *Dialekt in Kontakt mit Immigrantensprachen: Der Fall des Schweizerdeutschen-oder: Wo ist der Ort des Sprachkontaktes?*, en: Huck, Dominique (ed.) (2014), *Alemannische Dialektologie-Dialekte im Kontakt: 108 Beiträge zur 17. Arbeitstagung für alemannische Dialektologie in Straßburg vom 26.-28.10.2011* (Vol. 155), Stuttgart, Steiner, 2014, 47-66.
- Freire, Josenildo Barbosa, *Variação da Lateral Palatal na Comunidade de Jacaraú (Paraíba)*, tesis de máster, Universidade Federal de Paraíba, 2011, <https://repositorio.ufpb.br/jspui/handle/tede/6516> [último acceso: octubre de 2025].
- Freire, Josenildo Barbosa, *Variação, Estilo, Atitude e Percepção Linguística: O Caso das Laterais /k/ e /l/ no Falar Paraibano*, tesis de doctorado, Universidade Federal de Paraíba, 2016, <https://repositorio.ufpb.br/jspui/handle/tede/9220> [último acceso: octubre de 2025].
- Freire, Barbosa Josenildo, *Comportamento fonético-fonológico das laterais /λ, l/ no falar paraibano*, *Revista Prolíngua* 14:1 (2019), 173-186, <https://periodicos.ufpb.br/index.php/prolingua/article/view/48994> [último acceso: octubre de 2025].
- Frosi, Vitalina Maria/Mioranza, Ciro, *Dialetos italianos: um perfil lingüístico dos ítalo-brasileiros do nordeste do Rio Grande do Sul*, Río Grande del Sur, EDUCS, 1983.
- Fustes Nario, Juan Manuel, *Lengua y sujeto en las investigaciones acerca de la frontera uruguay con Brasil: apuntes sobre sus determinaciones teóricas*, *Pro-Posições* 21 (2010), 67-81, <https://www.scielo.br/j/pp/a/YzfpXTDtLGQ5WGPMQx7N3Nq/?format=html&lang=es> [último acceso: octubre de 2025].

- Fustes Nario, Juan Manuel, *Algunos planteos teóricos sobre lenguas y enseñanza en ocasión del portugués en el Uruguay*, en: Acevedo, Fernando/Nossar, Karina/Viera, Patricia (edd.), *Docencia, aprendizaje y ciudadanía: formación política y políticas de formación*, 2019, 217-231.
- Galves, Charlotte/Andrade, Aroldo Leal de/Faria, Pablo, *Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese*, 2017, <http://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/texts/psd.zip> [último acceso: octubre de 2025].
- García, Ofelia/Li Wei, *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*, Basingstoke, Palgrave, 2014.
- García de Diego, Vicente, *Manual de dialectología española*, Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1946.
- García Lorenzo, Maria Eloísa, *Dialecto fronterizo: un desafío a la educación*, Montevideo, Instituto Interamericano del Niño, 1974.
- Gardner-Chloros, Penelope. *Code-Switching*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009.
- Garrido Sánchez Andrade, Bárbara, *¿AcaDEmia o acadeMia? Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español*, Límite 14 (2020), 233-262, <https://revista-limite.unex.es/index.php/limite/article/view/1701/1656> [último acceso: octubre de 2025].
- Garrido Sánchez Andrade, Bárbara, *La frontera de Artigas (Uruguay): hacia una propuesta de cómo abordar el estudio de perfiles sociolingüísticos fronterizos*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 41:1 (2023), 115-130, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/256339/> [último acceso: octubre de 2025].
- Garrido Sánchez Andrade, Bárbara/Custodio, Carla, *Portuguese in primary schools on the Uruguay-Brazil border: Towards a teaching programme*, en: Rodríguez, Yliana/Adolfo Elizaincín. *Language Conflict in Educational Settings: International Perspectives*, Oxford, Routledge, 2024, 46-69, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/267708/> [último acceso: octubre de 2025].
- Garrido Sánchez Andrade, Bárbara, *El habla de la frontera uruguayo-brasileña: ¿Artigas, aldea lingüística global?*, en: Bleortu, Cristina/de Benito Moreno, Carlota/Gerards, David Paul/Obrist, Philipp/Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S./Wall, Albert (edd.), *Discursos tradicionales y particulares: Festschrift für Johannes Kabatek zum 60. Geburtstag*, 2025, 257-262.
- Garrido Sánchez-Andrade, Bárbara, *CLARU: Corpus Lingüístico de Artigas RurUrbano* (Version 1.0) [Data set], LaRS - Language Repository of Switzerland. 2025-, <https://doi.org/10.48656/2cs5-mv82> [último acceso: octubre de 2025].

- Giles, Howard, *A Model and Some Data*, *Anthropological Linguistics* 15 (1973), 87-105, https://www.researchgate.net/publication/248739996_Accent_Mobility_A_Model_and_Some_Data [último acceso: octubre de 2025].
- Giles, Howard/Powesland, Peter, *Speech Style and Social Evaluation*, London, Academic Press, 1975.
- Giles, Howard/Coupland, Justine/Coupland, Nikolas, *Accommodation Theory: Communication, Context, and Consequence*, en: Giles, Howard/Coupland, Justine/Coupland, Nikolas (edd.), *Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991, 1-68.
- Gonçalves, Rodrigo Tadeu/Basso, Renato Miguel, *História da Língua*, Florianópolis, LLV/CCE/UFSC, 2010.
- Gordon, Matthew J., *Small-Town Values and Big-City Vowels: A Study of the Northern Cities Shift in Michigan*, Durham, N.C, Duke University Press, 2001.
- Granada, Daniel, *Vocabulario rioplatense razonado*, Montevideo, Imprenta Elzeviriana, 1989.
- Grant, Anthony P., *The Oxford Handbook of Language Contact*, New York, Oxford University Press, 2019.
- Gries, Stefan Th., *Basic significance testing*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 337-372.
- Groppy, Mirta/Malcuori, Marisa, *Losotro semo canario: El habla rural del noroeste de Canelones*, *Anuario de Lingüística Hispánica* 8 (1992), 127-148.
- Grosjean, François, *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*, Cambridge et al., Harvard University Press, 1982.
- Grosjean, François, *The Bilingual's Language Modes*, en: Nicol, Janet, *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*, Malden Mass, Blackwell, 2001, 1-22.
- Grosjean, François, *The Mysteries of Bilingualism: Unresolved Issue*, Hoboken, Nueva York, Wiley Blackwell, 2022.
- Gumperz, John J., *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
- Haugen, Einar, *The analysis of linguistic borrowing*, *Language* 26 (1950), 210-231, <https://doi.org/10.2307/410058> [último acceso: octubre de 2025].
- Haugen, Einar, *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1953.
- Head, Brian F., *Social factors in the perception of phonetic differences*, *Cadernos de Estudos Linguísticos* 2 (1981), 157-165.

- Hensey, Frederick G., *O sociolinguismo da fronteira sul*, Letras de hoje 4:1 (1969), 107-117.
- Hensey, Frederick G., *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*, The Hague/Paris, Mouton, 1972.
- Hensey, Frederick G., *Uruguayan fronterizo: A linguistic sampler*, Word 33 (1982) (=1982a), 192-198, <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1982.11435732> [último acceso: octubre de 2025].
- Hensey, Frederick G., *Spanish, Portuguese and Fronteirizo: Languages in contact in northern Uruguay*, International Journal of the Sociology of Language 34 (1982) (=1982b), 7-24, <https://doi.org/10.1515/ijsl.1982.34.7> [último acceso: octubre de 2025].
- Hensey, Frederick G., *Uruguayan Portuguese as an interlanguage and interlect*, en: Solá, Donald F. (ed.), *Language in the Americas. Proceedings of the Ninth PILEI Symposium*, Ithaca, NY, Cornell University, 1984, 148-160.
- Hensey, Frederick G., *Portuguese and/or 'Fronterizo' in northern Uruguay*, en: Posner, Rebecca et al. (edd.), *Trends in Romance Linguistics and Philology* 5 (1993), 433-452.
- Hewitt, Roger, *White adolescent creole users and the politics of friendship*, Journal of Multilingual & Multicultural Development 3:3 (1982), 217-232.
- Hickey, Raymond, *The Handbook of Language Contact*, Hoboken, NJ, John Wiley & Sons Ltd, 2020.
- Homero, *Iliada*, Traducción por Manoel Odorico Mendes, eBooksBrasil, 2009, <https://www.ebooksbrasil.org/eLibris/iliadap.html> [último acceso: octubre de 2025].
- Hualde, José Ignacio et al., *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.
- Humboldt, Wilhelm von, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, [Faksimilegetreuer Nachdruck mit Lesarten und einem Nachwort von Ewald Wasmuth], Berlin, Lambert Schneider, 1935.
- Jansen, Silke, *Das portunhol selvagem im sprachpolitischen Kontext des Mercosur*, Romanistik in Geschichte und Gegenwart 15 (2009), 205-226, <https://buske.de/das-portunhol-selvagem-im-sprachpolitischen-kontext-des-mercotur.html> [último acceso: octubre de 2025].
- Johnson, Daniel Ezra, *Descriptive statistics*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 288-315.
- Kabatek, Johannes, *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz-und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*, Tübingen, Max Niemeyer, 1996.

- Kabatek, Johannes, *Zur Typologie sprachlicher Interferenzen*, en: *Neuere Forschungsarbeiten zu Kontaktlinguistik*, [Festschrift für Peter Nelde zum 55. Geburtstag], Bonn, Dümmler, 1997, 232-241.
- Kabatek, Johannes, *Os falantes como lingüistas: tradición, innovación e interferencias no galego actual*, Vigo, Ed. Xerais de Galicia, 2000.
- Kabatek, Johannes, *Oralidad, proceso y estructura*, *Oralités* 2 (2002), 37-54, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/85894/> [último acceso: octubre de 2025].
- Kabatek, Johannes, *Tradiciones discursivas y cambio lingüístico*, *Lexis* 29 (2005), 151-177, <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/8387> [último acceso: octubre de 2025].
- Kabatek, Johannes, *Algunos apuntes acerca de la cuestión de la 'hibridez' y de la 'dignidad' de las lenguas iberorrománicas*, en: Congosto Martín, Yolanda/Méndez García de Paredes, Elena, *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*, Madrid, Iberoamericana, 2011, 271-289.
- Kabatek, Johannes, *¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?*, *Iberoromania* 77:1 (2013), 8-28, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/86198/> [último acceso: octubre de 2025].
- Kabatek, Johannes, *La construcción de la historia del español a partir de los corpus: entre 'lenguas individuales' y 'tradiciones discursivas'*, en: Calvi, M. Vittoria Elena/Hernán-Gómez, Beatriz/Landone, Elena (edd.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, Roma, AISPI, 2017, 17-30.
- Kabatek, Johannes, *Algunos apuntes acerca de la cuestión de la 'hibridez' y de la 'dignidad' de las lenguas iberorrománicas. Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2018.
- Kabatek, Johannes/Murguía, Adolfo, *Decir las cosas como son. Conversaciones con Eugenio Coseriu*, Colección Lingüística 69 (2021).
- Kabatek, Johannes/Wall, Albert (edd.), *Introduction: the state of the art in Brazilian Portuguese linguistics*, en: *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, Berlin, Walter de Gruyter, 2022, 1-21.
- Kaufmann, Götz, *Falar espanhol or hablar portugués: attitudes and linguistic behavior on the Brazilian-Uruguayan and Brazilian-Argentinean border*, *Romanistisches Jahrbuch* 60 (2010), 276-317.
- Kaufmann, Götz, *Group and language contact at the Brazilian-Argentinian and Brazilian-Uruguayan borders*, en: Gilles, Peter/Koff, Harlan/Maganda, Carmen/Schulz, Christian (edd.), *Theorizing borders through analyses of power relationships*, Bruxelles, Peter Lang, 2013, 271-313.

- Kaufmann, Götz, Attitudes and language behaviour at the Brazilian-Uruguayan border, en: Núñez Méndez, Eva (ed.), *Biculturalism and Spanish in Contact: Sociolinguistic Case Studies*, London, Routledge, 2019, 69-91.
- Kersch, Dorotea Frank, *A construção relativa na língua falada: enfoque na fronteira bilíngüe do Brasil com o Uruguai, comparado ao Espanhol e ao Português riopratense e europeu*, Kiel, Westensee-Verlag, 2006 (=2006a).
- Kersch, Dorotea Frank, *Aspectos Identitários e de atitudes dos falantes bilíngües da região da fronteira do Uruguai com o Brasil-Os dados do ADDU*, Pelotas, Universidade do Vale do Rio dos Sinos (2006) (=2006b), <https://unisinus.academia.edu/DoroteaKersch> [último acceso: octubre de 2025].
- Kewitz, Verena/Simões, José da Silva (2019), *Características e potencialidades dos corpora do português paulista*, en: Castilho, Ataliba Teixeira de (ed.), *História do português brasileiro, vol. 2: Corpus diacrônico do português brasileiro*, São Paulo, Contexto, 244-289.
- Kheirkhah, Mina/Cekaite, Asta, *Siblings as language socialization agents in bilingual families*, *International Multilingual Research Journal* 12 (2018), 255-272, <https://www.researchgate.net/> [último acceso: octubre de 2025].
- Kilgarriff, Adam, et al., *The Sketch Engine: Ten Years On*, en: *Lexicography*, vol. 1, no. 1, 2014, pp. 7-36, <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9> [último acceso: octubre de 2025].
- Klee, Carol/Lynch, Andrew, *El español en contacto con otras lenguas*, Washington, D.C, Georgetown University Press, 2009.
- Koch, Walter/Klassmann, Mário Silfredo/Altenhofen, Cléo, *Atlas Linguístico-etnográfico da Região Sul do Brasil*, Porto Alegre/Florianópolis/Curitiba, Ed. UFRGS/Ed. UFSC/Ed. UFPR, 2002.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf, *Sprache der Nähe—Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, *Romanistisches Jahrbuch* 36 (1985), 15-43, <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/79012> [último acceso: octubre de 2025].
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf, *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos, 2007 [1990].
- Koven, Michele, *Comparing Stories Told in Sociolinguistic Interviews and Spontaneous Conversation*, *Language in Society* 40:1 (2011), 75-89, <https://www.jstor.org/stable/23011787> [último acceso: octubre de 2025].
- Krueger, Richard A./Casey, Marey A., *Focus groups: a practical guide for applied research*, 5. ed., Los Angeles et al., Sage, 2015.
- Kühl de Mones, Ursula, *Nuevo diccionario de uruguayismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993.

- Labov, William, *The Social Stratification of English in New York City*, Cambridge, Cambridge University Press, 1966.
- Labov, William, *The Study of Nonstandard English*, National Council of Teachers of English, 1969.
- Labov, William, *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania Press, 1972 (= 1972a).
- Labov, William, *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*, Pennsylvania, University of Pennsylvania Press, 1972 (=1972b).
- Labov, William, *Sample Questionnaire Used by the Project on Linguistic Change and Variation*. University of Pennsylvania, 1973, <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED250938.pdf> [último acceso: octubre de 2025].
- Labov, William, *Field Methods of the Project on Linguistic Change and Variation*, en: Baugh, John/Sherzer, Joel (edd.), *Language in Use: Readings in Sociolinguistics*, Prentice-Hall, 1984, 28-54.
- Labov, William et al., *A Study of the Non-Standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*, Final Report, Cooperative Research Project 3288, Philadelphia, US Regional Survey, 1968, <https://eric.ed.gov/?id=ED028424> [último acceso: octubre de 2025].
- Laguada Trías, Rolando, *Afronegrismos rioplatenses*, Boletín de la Real Academia Española 49 (1969), 27-116, <https://archive.org/details/afronegrismos-rioplatenses> [último acceso: octubre de 2025].
- Leal Cruz, Pedro N., *El español tradicional de La Palma*, La Laguna, Gobierno de Canarias, Cabildo de La Palma, Caja Canarias, Centro de la Cultura Popular Canaria, 2003.
- Li Wei, *Translanguaging as a Practical Theory of Language*, Applied Linguistics 39:1 (2018), 9-30, <https://academic.oup.com/applij/article/39/1/9/4566103> [última consulta: octubre de 2025].
- Lipski, John M., *Too close for comfort? The genesis of “portuñol/portunhol”*, en: L. Face, Timothy/Klee, Carol A., *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project, 2006, 1-22, <https://www.lingref.com/cpp/hls/8/abstract1251.html> [último acceso: octubre de 2025].
- Lipski, John M., *Cruzando fronteras/Cruzando lenguas*, en: *Third Interdisciplinary Colloquium on Hispanic/Latin American Literatures, Linguistics, and. Cultures, El arte de (con) vivir/the art of (co) existence*, Universidad de Florida, Gainesville, vol. 11, 2007, <https://www.scribd.com/document/510163146/cruzando-fronteras-cruzando-lenguas-Lipski> [último acceso: octubre de 2025].
- Lipski, John M., *Searching for the origins of Uruguayan Fronterizo dialects: radical code-mixing as “fluent dysfluency”*, Journal of Portuguese Linguistics 8.1 (2009), 3-44, <https://doi.org/10.5334/jpl.120> [último acceso: octubre de 2025].

- Lipski, John M., *Um caso de contato de fronteira: O Sudoeste*, en: Mello, Heliana/Altenhofen, Cléo V./Raso, Tommaso, *Os Contatos Linguísticos No Brasil*, Belo Horizonte, Editora UFMG, 2011, 349-368.
- López Serena, Araceli, *La importancia de la cadena variacional en la superación de la concepción de la modalidad coloquial como registro heterogéneo*, *Revista española de lingüística* 37:1 (2007), 337-70, <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1966> [último acceso: octubre de 2025].
- Loureda Lamas, Óscar (ed.), *Lingüística del texto: introducción a la hermenéutica del sentido*, Madrid, Arco Libros, 2007.
- Lüpke, Friederike, *Uncovering Small-Scale Multilingualism*, *Critical Multilingualism Studies* 4 (2016), 35-74, <https://glocal.soas.ac.uk/friederike-lupke/> [último acceso: octubre de 2025].
- Machado, Vanina S., *Spanish prosody on the Uruguayan-Brazilian border: Cross-generational and Social Variation*, tesis de doctorado, Universidad de Toronto, <https://utoronto.scholaris.ca/items/00721745-168d-4c5e-9458-d676fca2cbce> [último acceso: octubre de 2025].
- MacSwan, Jeff, *A minimalist approach to intrasentential code switching*, New York et al., Garland publ, 1999.
- MacSwan, Jeff, *Codeswitching and generative grammar: A critique of the MLF model and some remarks on "modified minimalism"*, *Bilingualism: Language and Cognition* 8:1 (2005), 1-22.
- Matesanz del Barrio, María, *Conciencia lingüística en la construcción de discursos multilingües: la intercomprensión espontánea en portugués*, *Revista Iberoamericana de Educación* 81:1 (2019), 75-96, <https://rieoei.org/rie/article/view/3557> [último acceso: octubre de 2025].
- Mateus, Maria Helena Mira et. al, *Gramática da Língua Portuguesa*, 5. ed., Lisboa, Caminho, 2003.
- Matras, Yaron, *Language contact*, Cambridge, Cambridge University Press, ²2020.
- Matras, Yaron, *Language Contact* (2. ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 2020.
- Mattoso Câmara, Joaquim, *História e estrutura da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Padrão, ²1976.
- McEnery, Tony/Hardie. Andrew, *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge, Cambridge University Press, 2012.
- Méndez-Olán, Candelario/Ramírez-Valverde, Gustavo, *Prueba de razón de verosimilitud para el estudio de preferencias con dos opciones*, *Agrociencia* 35:5 (2001), 543-549,

- <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7098070> [último acceso: octubre de 2025].
- Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leones*, León, Diputación provincial, 1990 [1906].
- Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941.
- Meinschaefer, Judith/Schirakowski, Barbara, *La morfología*, en: Eckkrammer, Martha (ed.), *Manual del español en América*, De Gruyter, Berlín, 2021, 489-528.
- Meirelles, Virginia Andrea Garrido, *Aspectos fonológicos do contato entre o português e o espanhol na cidade de Sant'ana do Livramento-Rivera*, tesis de doctorado, Universidade de Brasília, 2006, <https://educapes.capes.gov.br/handle/capes/968922> [último acceso: octubre de 2025].
- Meirelles, Virginia Andrea Garrido, *O português da fronteira Uruguai-Brasil*, en: Carvalho, Ana Maria, *Português em Contato*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2009.
- Malinowski, Bronislaw, *Argonauts of the Western Pacific*, London, Routledge/Kegan Paul, 1922.
- Milan, José Guillermo/Sawaris, Gerri/Welter, Milton L., *El camino recorrido: lingüistas y educadores en la frontera Brasil Uruguay*, en: Trinidad, Aldema Menine/Behares, Luis Ernesto (orgs.), *Fronteiras, educação, integração*, Palotti, 1996, 121-197.
- Milroy, Lesley, *Language and Social Networks*, Oxford, Basil Blackwell, 1980.
- Milroy, Lesley, *Observing and Analysing Natural Language: A Critical Account of Sociolinguistic Method*, Oxford, Basil Blackwell, 1987.
- Milroy, James/Milroy, Lesley, *Varieties and Variation*, en: Coulmas, Florian (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Cambridge, Massachusetts, Blackwell, 1997.
- Milroy, Lesley/Gordon, Matthew, *Sociolinguistics: Method and Interpretation*, Oxford, Basil Blackwell, 2003.
- Moreno Fernández, Francisco, *Metodología del "Proyecto para el estudio sociolingüístico del Español de España y de América" (PRESEEA)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2021, <https://presea.uah.es/documentos-presea-de-investigacion> [último acceso: octubre de 2025].
- Moreno Fernández, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 2009.
- Mufwene, Salikoko/Escobar, Anna Maria, *The Cambridge Handbook of Language Contact* (Volume 1), *Population Movement and Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press, 2022.

- Mufwene, Salikoko/Escobar, Anna Maria, *The Cambridge Handbook of Language Contact* (Volume 2), *Multilingualism in Population Structure*, Cambridge, Cambridge University Press, 2022.
- Müllner, Sophie, *Zur Entwicklung der Sprachenpolitik in Uruguay mit besonderer Berücksichtigung der DPU*, tesis de doctorado, Universidad de Viena, 2009, <https://phaidra.univie.ac.at/detail/o:1257074> [último acceso: octubre de 2025].
- Muysken, Peter, *Bilingual speech: a typology of code-mixing*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- Muysken, Pieter, *Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies*, *Bilingualism: Language and Cognition* 16:4 (2013), 709-730, <https://doi.org/10.1017/S1366728912000727> [último acceso: octubre de 2025].
- Myers-Scotton, Carol, *Codeswitching and borrowing: Interpersonal and macrolevel meaning*, en: Jacobson, Rodolfo (ed.), *Codeswitching as a Worldwide Phenomenon*, New York et al., Peter Lang, 1990, 85-100.
- Myers-Scotton, Carol, *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*, Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Myers-Scotton, Carol, *A way to dusty death: the Matrix Language turnover hypothesis*, en: Grenoble, Leonor/Whaley, Linday (edd.), *Endangered languages: language loss and community response*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, 289-316.
- Myers-Scotton, Carol (2002), *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*, Oxford, Oxford University Press.
- Nagy, Naomi/Sharma, Devyani, *Transcription*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 235-256.
- Naro, Anthony Julius/Scherre, Maria Marta Pereira, *Origens do português brasileiro*. São Paulo, Parábola, ¹2010.
- Nascentes, Antenor, *O Linguajar Carioca*, en: Rocha Barros Gonçalves, Marcelo/Leiser Baronas, Roberto (eds.), Araraquara, SP, Letraria, 2023 [1922].
- Navarro Tomás, Tomás, *El español en Puerto Rico: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico, ³1974.
- Nelder, John Ashworth/Wedderburn, Robert W. M., *Generalized linear models*, *Journal of the Royal Statistical Society Series A: Statistics in Society* 135:3 (1972), 370-384, <https://bookdown.org/roback/bookdown-BeyondMLR/ch-glms.html> [último acceso: octubre de 2025].
- Neto, Serafim da Silva, *Introdução ao estudo da Língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, Presença, 1976 [1950].

- [NGLE], Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2009.
- [NGLE], Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología* (vol. 3), Barcelona, Espasa, 2011.
- Odlin, Terence, *Crosslinguistic influence in second language acquisition*, en: Chapelle, Carol A. (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Chichester et al., Wiley-Blackwell, 2012, 10.1002/9781405198431.wbeal0292 [último acceso: octubre de 2025].
- Oliveira, Marco Antonio (1983), *Phonological Variation and Change in Brazilian Portuguese: The Case of the Liquids*, tesis de doctorado, Universidad de Pensilvania, <https://www.proquest.com/> [último acceso: octubre de 2025].
- Oroz, Rodolfo, *La lengua castellana en Chile*, Santiago, Universidad de Chile, 1966.
- Ortega Ojeda, Gonzalo, *Las formas ‘cantemos’ y ‘cántemos’ en Canarias: ¿algo más que un simple vulgarismo?*, en: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna 6-7 (1987-1988), 347-356, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91686> [último acceso: octubre de 2025].
- Ossenkop, Christina, *Die spanisch-portugiesische Sprachgrenze dies- und jenseits des Atlantiks. Vergleichende Betrachtung des Sprachkontakts im Grenzgebiet zwischen Uruguay und Brasilien sowie zwischen der spanischen Extremadura und den angrenzenden portugiesischen Regionen (Beira Baixa/Alto Alentejo)*, en: Dahmen, Wolfgang et al. (edd.), *America Romana. Romanistisches Kolloquium XXVI*, Tübingen, Narr Francke Attempto, 2012, 305-319.
- Ossenkop, Christina, *Spanisch-portugiesischer Sprachkontakt in der Extremadura am Beispiel der Gemeinden Cedillo, Valencia de Alcántara und La Codosera*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert, 2013.
- Ossenkop, Christina, *Les frontières linguistiques dans l’ouest de la Péninsule ibérique*, en: Winkelmann, Otto/Ossenkop, Christina, *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2018, 178-220.
- Overbeke, Maurits van, *Mécanismes de l’interférence linguistique*, Madrid, Fragua, 1976.
- Pacheco, Cíntia da Silva, *Alternância nós e a gente no português brasileiro e no português uruguaio da fronteira Brasil-Uruguai (Aceguá)*, tesis de doctorado, Universidad de Brasilia, 2014, <https://educapes.capes.gov.br/handle/capes/910151> [último acceso: octubre de 2025].
- Pakendorf, Brigitte/Dobrushina, Nina/Olesya, Khanina, *A Typology of Small-Scale Multilingualism*, International Journal of Bilingualism 25 (2021), 835-859, <https://doi.org/10.1177/13670069211023137> [último acceso: octubre de 2025].
- Palacios Alcaine, Azucena/Sánchez Paraíso, María, *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Berlín, De Gruyter, 2021.

- Parafita Couto, M. Carmen/Gullberg, Marianne, *Code-switching within the noun phrase: Evidence from three corpora*, International Journal of Bilingualism 23 (2019), 695-714, <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1367006917729543> [último acceso: octubre de 2025].
- Parafita Couto, M. Carmen et al., *Code-switching at the interface between language, culture, and cognition*, Lapurdum, Basque Studies Review (2021), 1-25, <https://shs.hal.science/halshs-03280922/> [último acceso: octubre de 2025].
- Patzelt, Carolin, *Sprachdynamiken in modernen Migrationsgesellschaften: Romanische Sprachen und romanisch-basierte Kreolsprachen in Französisch-Guayana*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2016.
- Payrató, Lluís, *La interferència lingüística: comentaris i exemples català-castellà*, Barcelona, Curial ed. catalanes, 1985.
- Pereira, Ivelã, *Cuidamo(s) e cuidemo(s): a variação morfológica na p4 em verbos regulares de 1ª conjugação*, Working Papers em Lingüística 4 (2014), 49-71, https://www.oasisbr.ibict.br/vufind/Record/UFSC-28_ccb3dece572614abb24a489502b7f7b5 [último acceso: octubre de 2025].
- Pereira, Ivelã, *O caso de -a-mo(s) versus -e-mo(s) e -e-mo(s) versus -i-mo(s): variação morfológica ou especialização temporal?*, Caderno Seminal Digital Especial 30 (2018), 400-436, <http://dx.doi.org/10.12957/cadsem.2018.32693> [último acceso: octubre de 2025].
- Pereira, Ivelã, “*O pirogue, nós aprendimo da mãe*” e “*agora nós mudemo o borscht*”: *variação morfofonológica em comunidades rurais eslavo-brasileiras no sudeste do Paraná*, tesis de doctorado, Universidad Federal de Santa Catarina, 2021.
- Pereira, Ivelã/Lehmkuhl-Coelho, Izete/Loregian-Penkal, Loremi, *Variação na concordância verbal de nós no presente e pretérito perfeito em verbos regulares de 1ª e 2ª conjugação: produtiva no sudeste paranaense?*, Signótica 28 (2016), 481-508, <https://revistas.ufg.br/sig/article/view/41083> [último acceso: octubre de 2025].
- Pereira, Ivelã/Margotti, Felício Wessling, *Sobre onde nós ficuemo: mapeamento diatópico de um traço rural brasileiro*, Web-Revista SOCIODIALETO 24 (2018), 221-250, <https://periodicosonline.uems.br/index.php/sociodialeto/article/view/7817> [último acceso: octubre de 2025].
- Pereira, Ivelã/Agostinho, Ana Livia, “*Analysemo*” e “*descrevimo*”: *um caso de alçamento vocálico de caráter morfofonológico*, Organon 39 (2024), https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Aagcd%3A8%3A19006456/detailv2?sid=ebsco%3Aplink%3Ascholar&id=ebsco%3Aagcd%3A182205433&crl=c&link_origin=scholar.google.com [último acceso: octubre de 2025].
- Pereira, Ivelã/Loregian-Penkal, Loremi, *Manutenção linguística é a variável ‘grau de ruralidade’ em foco: um instrumento metodológico para análise de fenômenos linguísticos conservadores*, Working papers em Lingüística (2025),

- <https://periodicos.ufsc.br/index.php/workingpapers/article/view/101203/60328> [último acceso: octubre de 2025].
- Pererira do Nascimento, José, *Diccionario portuguez-kimbundu*, Huilla, Typographia da Missão, 1907.
- Perez, Danae M., *Traces of Portuguese in Afro-Yungueño Spanish*, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 30 (2015), 307-343, <https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/118942/> [último acceso: octubre de 2025].
- Playfair, William/Wainer, Howard (2005), *The commercial and political atlas and statistical breviary* (reprint), Cambridge, Cambridge University Press.
- Podesva, Robert J./Zsiga, Elisabeth, *Sound Recordings: Acoustic and Articulatory Data*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 96-115.
- Polakof, Ana/Custodio Marcelino, Carla, *Sobre el alcance en portuñol: una primera descripción*, Forma y función, 2025, <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/issue/view/6393> [último acceso: octubre de 2025].
- Poplack, Shana/Sankoff, David/Miller, Christopher, *The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation*, *Linguistics* 26:1 (1988), 47-104, <https://doi.org/10.1515/ling.1988.26.1.47> [último acceso: octubre de 2025].
- Poplack, Shana, *Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Español: toward a typology of code-switching*, *Linguistics*, 18 (1980), 581-618, <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/ling.1980.18.7-8.581/html> [último acceso: octubre de 2025].
- Poplack, Shana, *Introductory comments by the author*, *Linguistics* 51 (2013), 11-14.
- Poplack, Shana, *Borrowing: Loanwords in the Speech Community and in the Grammar*, New York, Oxford University Press, 2018.
- PRESEEA, *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2014-, <https://preseea.uah.es/corpus-preseea> [último acceso: octubre de 2025].
- Puranen, Pasi, *Las actitudes lingüísticas y el prestigio del portuñol en la ciudad de Rivera*, tesis de maestría, Universidade de Helsinki, 1999.
- Ramírez, Arnulfo G., *El español de los Estados Unidos: el lenguaje de los hispanos*, Madrid, Mapfre, 1992.
- Ramírez Luengo, José Luis, *El contacto del español y el portugués en la historia: situaciones y resultados americanos*, *Letr@ Viv@* 10:1 (2010), 13-48, https://www.academia.edu/41655083/EL_CONTACTO_DEL_ESPA%C3%91OL_Y_E

- L_PORTUGU%C3%89S_EN_LA_HISTORIA_SITUACIONES_Y_RESULTADOS_AMERICANOS [último acceso: octubre de 2025].
- Raposo, Eduardo et al., *Gramática do português* (vol. I), Lisboa, Fundação Caloute Gulbenkian, 2013.
- Raso, Tommaso/Mello, Heliana, *C-ORAL-BRASIL I: Corpus de referência do português brasileiro falado informal*, Belo Horizonte, Editora UFMG, 2012, <https://www.c-oral-brasil.org/> [último acceso: octubre de 2025].
- Régulo Pérez, Juan, *Notas acerca del habla de la isla de La Palma*, Revista de Historia Canaria 32 (1968-1969), <https://www.scribd.com/document/657144391/Notas-Acerca-Del-Habla-de-La-Isla-de-La-Palma-Juan-Regulo-Perez> [último acceso: octubre de 2025].
- Rezende, Brenda Soares/Carmo, Márcia Cristina do/Fujihara, Álvaro Kasuaki, *Alternância morfofonológica em p4 de verbos regulares de primeira conjugação no noroeste paulista*, Cuadernos de Literatura 25 (2024), <https://revistas.unne.edu.ar/index.php/clt/article/view/8026> [último acceso: octubre de 2025].
- Ribeiro do Amaral, Tatiana, *Una comunidad de habla, dos comunidades de lengua: la alternancia de códigos como signo de identidad en la frontera brasileño-uruguaya*, tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Madrid, 2008, <https://repositorio.uam.es/handle/10486/1545> [último acceso: octubre de 2025].
- Ribeiro do Amaral, Tatiana, *Estudio sociolingüístico del discurso bilingüe producido en la frontera brasileño uruguaya: del cambio de código hacia la mezcla de lenguas*, Logos: revista de lingüística, filosofía y literatura 19:1 (2009), 43-57, <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/218> [último acceso: octubre de 2025].
- Rickford, John R./McNair-Knox, Faye, *Addressee- and Topic-Influenced Style Shift: A Quantitative Sociolinguistic Study*, en: Biber, Douglas/Finegan, Edward (edd.), *Sociolinguistic Perspectives on Register*, Oxford, Oxford University Press, 1994, 235-276.
- Riehl, Claudia Maria, *Sprachkontaktforschung: eine Einführung* (3. ed.), Tübingen, Narr Francke Attempto, 2014.
- Rodríguez García, Marta, *Hacia una nueva definición del yanito: Análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar*, Boletín Hispánico Helvético (2022), 391-420, <https://bop.unibe.ch/BHHD/article/view/10098> [último acceso: octubre de 2025].
- Rodríguez García, Marta, *El yanito entre la población joven adulta de Gibraltar: bilingüismo, identidad y contacto*, tesis de doctorado, Universidad de Basilea, 2024.
- Rodríguez Tembrás, Vanesa, *Code-Switching in Bilingual Medical Consultations (Galician-Spanish)*, tesis de doctorado, Universidad de Heidelberg, 2022, <https://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/35533/> [último acceso: octubre de 2025].

- Rona, José Pedro, *El Dialecto "Fronterizo" del Norte de Uruguay*, Montevideo, Adolfo Linardi, 1965.
- Rosenblat, Ángel, *Notas de morfología dialectal*, en: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, II, Buenos Aires, Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1946, 103-316.
- Rosemeyer, Malte, *PorThea. A historical corpus of Portuguese theater plays*, 2018, <http://www.romanistik.uni-freiburg.de/rosemeyer/05corpus.html> [último acceso: octubre de 2025].
- Ruch, Hanna/de Benito Moreno, Carlota, *Linguistic Accommodation*, en: van Gjin, Rik/Ruch, Hanna/Wahlström, Max/Hasse, Anja (edd.), en: *Language Contact: Bridging the Gap Between Individual Interactions and Areal Patterns*, Berlin, Language Science Press, 2023, 17-48.
- Sanches, Claudia Eloir Rodrigues, *O ensino de espanhol na fronteira Brasil/Uruguai: uso do material didático autoral com foco na valorização das identidades locais através da escrita de contos*, tesis de doctorado, Universidade Federal do Pampa, 2018, <https://repositorio.unipampa.edu.br/jspui/handle/riu/3785> [último acceso: octubre de 2025].
- Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, publie par Charles Bailly et Albert Sechehayé avec la collaboration de Albert Riedlinger, édition critique préparée par Tullio de Mauro, Paris, Payot & Rivages, 1984 [1916].
- Sasse, Hans-Jürgen, *Theory of language death, und language decay and contact-induced change: similarities and differences*, Universität zu Köln, Institut für Sprachwissenschaft, 1990.
- Schilling, N., *Surveys and Interviews*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 96-115.
- Selting, Margret, *Levels of Style-Shifting: Exemplified in the interaction strategies of a moderator in a listener participation programme*, *Journal of Pragmatics* 9 (1985), 179-197, <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/0378216685900244> [último acceso: octubre de 2025].
- Semino, María Josefina Israel, *La experiencia metodológica del atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU)*, *Revista Philologus*, vol. 45, 2009, 71-91, <https://repositorio.furg.br/handle/1/2468> [último acceso: octubre de 2025].
- Silva, Thaís Cristófar (2007), *Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios*, São Paulo, Contexto.
- Silva-Corvalán, Carmen, *Language contact and change*, Spanish in Los Angeles, Oxford, Oxford University Press, 1994.

- Silva-Corvalán, Carmen, *The limits of convergence in language contact*, *Journal of Language* 2:1 (2008), 213-224, https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p213_12.xml [último acceso: octubre de 2025].
- Silverstein, Michael, *Language and the Culture of Gender: At the Intersection of Structure, Usage and Ideology*, en: Mertz, Elisabeth/Parmentier, Richard J. (edd.), *Semiotic Mediation: Sociocultural and Psychological Perspectives*, Orlando, Florida, Academic Press, 1985, 219-259.
- Silverstein, Michael, *Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life*, *Language and Communication* 23 (2003), 193-229, <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0271530903000132> [último acceso: octubre de 2025].
- Simões, José da Silva, *A importância da história dos gêneros para a constituição de corpora diacrônicos*, en: Martins, Marco Antonio/Tavares, Maria Alice (edd.), *História do Português Brasileiro no Rio Grande do Norte. Análise linguística e textual da correspondência de Luís da Câmara Cascudo a Mario de Andrade, 1924-1944*, Natal/RN, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, 2012, 55-94.
- Sinner, Carsten, *La diferenciación de rasgos ideolectales y sociolectales como problema o reto metodológico del análisis del contacto lingüístico*, en: Poch Olivé, Dolors, *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*, Madrid, Iberoamericana, 2016, 17-36.
- Söll, Ludwig/Hausmann, Franz Josef, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlin, E. Schmidt, 1985 [1974].
- Sonntag, Erich, *Intonation und Sprachgeographie: Untersuchungen zum Spanischen und Portugiesischen Uruguays*, Münster, Nodus-Publikationen, 1996.
- Steffen, Joachim/Steffen, Martina, *Acerca de la variabilidad intraindividual del portugués uruguayo*, en: Danler, Paul/Harjus, Jannis (edd.), *Las Lenguas de Las Américas = The Languages of the Americas*, Logos, 2022, 199-217.
- Steffen, Joachim, *The linguistic frontier Spanish/Portuguese in Uruguay*, en: Steffen, Joachim/Cerno, Lonardo/Döhla, Hans-Jörg/Hesselbach, Robert/Gutiérrez Maté, Miguel (edd.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*, Berlin, De Gruyter, (en prensa).
- Stubbs, Michael, *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*, Oxford, Basil Blackwell, 1983.
- Sturza, Eliana Rosa, *Fronteiras e práticas lingüísticas: um olhar sobre o portunhol*, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2:1 (2004), 151-160, <https://independent.academia.edu/ElianaSturza> [último acceso: octubre de 2025].
- Sturza, Eliana Rosa, *Línguas de fronteira: o desconhecido território das práticas lingüísticas nas fronteiras brasileiras*, *Ciência e Cultura* 57 (2005), 47-50, <https://independent.academia.edu/ElianaSturza> [último acceso: octubre de 2025].

- Sturza, Eliana Rosa, *Portunhol: a intercompreensão em uma língua da fronteira*. *Revista iberoamericana de educación* 81:1 (2019), 97-113, <https://rieoei.org/RIE/article/view/3568> [último acceso: octubre de 2025].
- Sturza, Eliana Rosa/Masello, Laura/Acuña, Leonor, *O Português e o Espanhol ao sul das Américas e suas relações com outras línguas*, *Letras* 66 (2023), 1-4, <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/85971> [último acceso: octubre de 2025].
- Svobodová, Petra, *Variação diatópica na flexão verbal da 1.ª pessoa plural*, *Études romanes de Brno* 38 (2017), 185-196, <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/137176?locale-attribute=cs> [último acceso: octubre de 2025].
- Tagliamonte, Sali A., *Analysing Sociolinguistic Variation*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006.
- Tagliamonte, Sali A., *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*, Chichester, Wiley-Blackwell, 2012.
- Thomason, Sarah Grey/Kaufman, Terrence, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California Press, 1988.
- Thun, Harald, *Die Berücksichtigung der sprachlichen Variationen im geplanten Atlas Lingüístico-Etnográfico del Uruguay*, *Romanistisches Jahrbuch* 36:1 (1985), 275-301, <https://doi.org/10.1515/9783110244922.275> [último acceso: octubre de 2025].
- Thun, Harald, *Zum Status der Spanisch-Portugiesischen Sprachmischung im Norden Uruguays*, *Neue Romania* 4 (1986), 37-74.
- Thun, Harald, *O português americano fora do Brasil*, en: Gärtner, Eberhard/Hundt, Christine/Schönberger, Axel (edd.), *Estudos de geolingüística do português americano*, 2000, 185-227.
- Thun, Harald, *Variety complexes in contact: A study on Uruguayan and Brazilian Fronterizo*, en: Auer, Peter/Schmidt, Jürgen E., *Language and space: an international handbook of linguistic variation: Theories and Methods* (vol. 1), Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 2010, 706-723.
- Thun, Harald/Forte, Carlos E./Elizaincín, Adolfo, *El Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU): Presentación de un proyecto*, *Iberoromania*, 30 (1989), 26-62, <https://www.deepdyve.com/lp/de-gruyter/el-atlas-ling-stico-diat-pico-y-diastr-tico-del-uruguay-addu-SwIV2GVyrB> [último acceso: octubre de 2025].
- Thun, Harald/Elizaincín, Adolfo, *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay-Norte*, Kiel, Westensee-Verlag, 2000.
- Thun, Harald/Steffen, Joachim/Figueiras, Mónica/Frank-Kersch, Dorotea/Steffen, Martina (edd.), *Palabras de Orientales: textos orales del Uruguay, parte I castellano, parte II portugués*, Kiel, Westensee-Verlag, (en prensa).

- Toscano Mateus, Humberto, *El español en el Ecuador*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953.
- Trinidade, Aldema Menine/Behares, Luis Ernesto/Fonseca, Mariane Costa, *Educação e linguagem em áreas de fronteira*, Santa Maria, Palotti, 1995.
- Trinidade, Aldema/Behares, Luis/Fonseca, Miriane, *Linguagem e educação em escolas rurais. O caso da região fronteira Brasil-Uruguay*, Caderno didático do MEN 2, Santa Maria, RS, Centro de Educação, Universidade Federal de Santa Maria (1990).
- Vasconcellos, José Leite de, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Lisboa, Instituto nacional de investigação científica, 1987 [1901].
- Vázquez Cuesta, Pilar/Mendes da Luz, Maria Albertina, *Gramática portuguesa*, Madrid, Gredos, ³1971.
- Vogt, Hans, *Language Contacts*, Word, 10:2-3 (1954), 365-374.
- Walker, James A., *Variation analysis*, en: Podesva, J. Robert/Sharma, Devyani (edd.), *Research Methods in Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013, 440-459.
- Waltermire, Mark, *Social and linguistic correlates of Spanish-Portuguese bilingualism on the Uruguayan-Brazilian border*, tesis de doctorado, The University of New Mexico, 2007, <https://www.proquest.com/> [último acceso: octubre de 2025].
- Waltermire, Mark, *Social stratification of language-specific variants of intervocalic /d/ along the Uruguayan-Brazilian border*, Sociolinguistic Studies 2:1 (2008), 31-60, <https://markwaltermire.wixsite.com/professional/untitled-cjg9> [último acceso: octubre de 2025].
- Waltermire, Mark, *Variants of intervocalic /d/ as markers of sociolinguistic identity among Spanish-Portuguese bilinguals*, *Spanish in Context* 7 (2010), 279-304, <https://markwaltermire.wixsite.com/professional/untitled-cjg9> [último acceso: octubre de 2025].
- Waltermire, Mark, *Frequency effects on the morphological conditioning of syllable-final /s/ reduction in Border Uruguayan Spanish*, *Journal of Language Contact VARIA* 4 (2011), 26-55, <https://markwaltermire.wixsite.com/professional/untitled-cjg9> [último acceso: octubre de 2025].
- Waltermire, Mark, *The differential use of Spanish and Portuguese along the Uruguayan-Brazilian border*, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 15:5 (2012), 509-531, <https://markwaltermire.wixsite.com/professional/untitled-cjg9> [último acceso: octubre de 2025].
- Waltermire, Mark/Gradoville, Michael, *The interaction of social factors in the acoustically gradient realization of intervocalic /d/ in Border Uruguayan Spanish*, en: Rao, Rajiv

- (ed.), *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*, Amsterdam, John Benjamins, 2020, 264-292.
- Weinreich, Uriel, *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague, Mouton, 1970 [1953].
- Williams, Lynn, *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones Universidad, 1987.
- Windford, Donald, *An introduction to contact linguistics*, Oxford, Blackwell, 2003.
- Wodak, Ruth/Benke, Gertraud, *Gender as a Sociolinguistic Variable: New Perspectives on Variation Studies*, en: Coulmas, Florian (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Cambridge, Massachusetts, Blackwell, 1997.
- Zampieri, Marcos/Becker, Martin, *Colonia: Corpus of Historical Portuguese*, en: *ZSM Studien*, vol. 5: *Special Volume on Non-Standard Data Sources in Corpus-Based Research*, Aachen, Shaker, 2013.
- Zentella, Ana Celia, *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*, Oxford, Blackwell, 1997.
- Zilles, Ana Maria Stahl/Maya, Leonardo Zechlinski/da Silva, Karine Quadros, *A concordancia verbal com a primeira pessoa do plural em Panambi e Porto Alegre*, RS, Organon 14:28-29 (2000), 195-219, <https://seer.ufrgs.br/index.php/organon/article/view/30205> [último acceso: octubre de 2025].
- Zimmerman, Don H., *Discourse Identities and Social Identities*, en: Antaki, Charles/Widdicombe, Sue, *Identities in Talk*, London et al., Sage Publications, 2006 [1998], 87-106.